

**WÖRTERBUCH DER
OVAMBO-SPRACHE;
OSIKUANJAMA-DEUTSCH**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649078899

Wörterbuch der Ovambo-Sprache; Osikuanjama-Deutsch by Hermann Toenjes

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

HERMANN TOENJES

**WÖRTERBUCH DER
OVAMBO-SPRACHE;
OSIKUANJAMA-DEUTSCH**

LEHRBÜCHER

DES

SEMINARS

FÜR

RIENTALISCHE PPRACHEN

ZU BERLIN



HERAUSGEGEBEN

VON DEM DIRECTOR DES SEMINARS



BERLIN

DRUCK UND VERLAG VON GEORG REIMER

1910.

WÖRTERBUCH
DER
OVAMBO-SPRACHE
OSIKUANJAMA — DEUTSCH

VON

HERMANN TÖNJES

MISSIONAR DER RHEINISCHEN MISSIONSGESELLSCHAFT.



BERLIN
DRUCK UND VERLAG VON GEORG REIMER
1910.

Vorwort.

Vorliegendes Wörterbuch erscheint im Anschluß an das kürzlich erschienene Lehrbuch der Ovambosprache (Osikuanjama). Anfangs bestand die Absicht, beide in einem Bande zu vereinigen, doch wurde aus mancherlei Gründen hiervon Abstand genommen. Vor allem war es der Gedanke an den ziemlich hohen Preis, den ein solcher Band gekostet hätte, welcher eine Trennung beider empfehlenswert erscheinen ließ. Dem Lehrbuch wurde darum nur ein kurzes Glossar — die in jenem vorkommenden Worte enthaltend — beigegeben. In beschränktem Maße ist auch schon mit dessen Hilfe ein Umgang mit den Bewohnern des Ovambolandes ermöglicht. Weiteres Material findet sich in vorliegendem Wörterbuch. Die darin angegebenen Paragraphen und Seitenzahlen beziehen sich auf das Lehrbuch.

Um das Auffinden der verschiedenen Nomina zu erleichtern, wurden sie in voller Form, also mit ihrem Präfix, angeführt. — Bei den Verba sind die mit dem *a* der Infinitivendung versehenen Stämme — zugleich die Form für den Imperativ Singularis und die Tempora Imperfektum und Perfektum — angegeben. Nimmt man die Infinitivendung weg und setzt statt ihrer den an zweiter Stelle stehenden Vokal, welcher in vielen Fällen ebenfalls *a* ist, so erhält man die Form des Präsens Indikativ. In *ele, ile, ene, ine* haben wir die Endungen des Plusquamperfekts, welche ebenfalls an den Stamm der Verba nach Wegfall der Infinitivendung treten. Bei den wenigen einsilbigen Verba sind statt der Endungen die vollen Formen angeführt. Zur Bildung des Infinitivs dient Präfix *oku*; z. B.:

konga, -o, -ele; konga suche; *onda konga* ich suchte oder; ich habe gesucht. *onda konge* ich hatte gesucht; *ohandi kongo* ich suche; *okukonga* suchen. *Ka, ke, kele; ka* fälle; *otua ka* wir fällten oder: wir haben gefällt; *otua kele* wir hatten gefällt; *okuka* fällen. Über die anderen Tempora wolle man die betreffenden Paragraphen des Lehrbuchs vergleichen. — Bei Adjektiven und Zahlwörtern ist ebenfalls nur deren Stamm angegeben. Ihre Behandlung ist aus den beigegeführten Beispielen ersichtlich, ebenso der Gebrauch der angeführten Präpositionen, Konjunktionen und Adverbien.

Wie beim Lehrbuch, so ist auch hier vor allem das praktische Bedürfnis berücksichtigt. Aus diesem Grunde befinden sich auch bei den meisten Worten, um dadurch ihren Gebrauch im alltäglichen Leben zu zeigen, kurze Beispiele.

Lehrbuch und Wörterbuch möchten an ihrem bescheidenen Teil dazu dienen, die Kenntnis dieser Sprache des Ovambolandes zu verbreiten. Vor allem möchten sie auch für die vielen Beamten und Kaufleute in unserer Kolonie Deutsch-Südwest-Afrika, in welcher sich ja auch Tausende von Ovambo als Arbeiter der weißen Bevölkerung aufhalten, ein Hilfsmittel sein, um sich die Sprache dieser Leute anzueignen und den Verkehr mit ihnen zu erleichtern. Je mehr wir es lernen, allen falschen Rassedünkel fahren zu lassen und uns auch der Mühe unterziehen, die Sprache der Eingebornen unserer Kolonien zu erlernen, umsomehr dürfte auch die Kluft, welche uns scheinbar von ihnen trennt, überbrückt werden. Es liegt auf der Hand, daß die Eingebornen zu ihnen vielleicht noch völlig fremden, aber ihre Sprache sprechenden Europäern ein ganz anderes Vertrauen fassen als zu solchen, wo der gegenseitige Verkehr nur durch Dolmetscher, deren Qualifikation zu diesem Amt auch in den meisten Fällen sehr zweifelhaft ist, stattfinden muß. —

Besonderen Dank schuldet der Verfasser dem hochverdienten Direktor des Königlichen Seminars für Orientalische Sprachen, dem Geheimen Ober-Regierungsrat Herrn Professor Dr. Sachau. Auf dessen Initiative hin war es ihm vergönnt, für vier Semester dem Lehrkörper des Seminars, um hier den Unterricht in der Ovambosprache (Osikuanjama) zu erteilen,

anzugehören. Während dieser Zeit entstanden auch die beiden Arbeiten über jene Sprache, welche ihre Drucklegung in erster Linie dem hochverehrten Direktor des Seminars verdanken. Ihm übergibt und widmet der Verfasser „Lehr- und Wörterbuch der Ovambosprache“ mit wärmsten Dank und aufrichtiger Ehrenbezeugung und zugleich mit dem Wunsch, daß auch sie in dem großen Lehrplan des Seminars ein Hilfsmittel zur Verbreitung der Kenntnis afrikanischer Sprachen sein möchten.

H. Tönjes.

Erklärung der Abkürzungen.

Adj.	Adjektivum resp. Adjektiva.
Adv.	Adverb resp. Adverbien.
Akk.	Akkusativ.
Bedtg.	Bedeutung.
Dat.	Dativ.
dergl.	dergleichen.
etw.	etwas.
gebt.	gebraucht.
Gen.	Genitiv.
Hilfsv.	Hilfsverb.
Imperf.	Imperfektum.
Ind.	Indikativ.
indir.	indirekt.
Interj.	Interjektion.
jem.	jemand.
Juss.	Jussiv.
Kl.	Klasse resp. Klassen.
Konj.	Konjunktiv.
Konjunkt.	Konjunktion.
N.	Nomen resp. Nomina.
o.	oder.
Obj.	Objekt.
Pass.	Passivum.
Perf.	Perfektum.
Plusq.	Plusquamperfektum.
Plur.	Plural.
Präp.	Präposition.
Präs.	Präsens.
Pron.	Pronomen resp. Pronomina.
Pron. pers.	Pronomen personale.
Pron. poss.	Pronomen possessivum.
Pron. demonstr.	Pronomen demonstrativum.
Pron. inter.	Pronomen interrogativum.
Pron. rel.	Pronomen relativum.
Pron. indef.	Pronomen indefinitivum.